Porównanie tłumaczeń Liczb 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obłok JAHWE też był nad nimi codziennie, gdy wyruszali z obozu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za dnia, gdy wyruszali z obozu, towarzyszył im też obłok JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A obłok JAHWE był nad nimi za dnia, gdy wyruszali z obozu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obłok Pański szedł nad nimi we dnie, gdy się ruszali z stanowiska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłok też PANSKI był nad nimi we dnie, gdy ciągnęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas dnia obłok Pana był nad nimi, gdy wychodzili z obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A obłok Pański był nad nimi w dzień, gdy wyruszali z obozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy za dnia wychodzili z obozu, obłok JAHWE był nad nimi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wyruszali z obozu, podczas dnia był nad nimi obłok JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dnia [unosił się] nad nimi obłok Jahwe, kiedy mieli wyruszać z obozu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obłok Boga był nad nimi za dnia, gdy wyruszali z obozu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було коли підносили кивот і сказав Мойсей: Підведися Господи, хай розсипляться твої вороги, всі що Тебе ненавидять, хай повтікають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w dzień, gdy wyruszyli z obozu, był nad nimi obłok WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A obłok JAHWE był nad nimi za dnia, gdy wyruszali z obozowiska. |

1. 1) W G w. 34 umieszczony jest po w. 36. [↑](#footnote-ref-2)